

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy usłyszał jego słowa król Jehojakim i wszyscy jego wojskowi,* i wszyscy książęta, król szukał (sposobności) jego uśmiercenia. Lecz gdy Uriasz to usłyszał, przestraszył się i zbiegł, i przybył do Egiptu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy usłyszał go król Jehojakim, a z nim jego wojskowi i książęta, król zaczął knuć, by go zabić. Gdy Uriasz dowiedział się o tym, zląkł się i zbiegł do Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy król Joakim, wszyscy jego wojownicy i wszyscy książęta usłyszeli jego słowa, król usiłował go zabić. Lecz gdy Uriasz o tym usłyszał, zląkł się, uciekł i przybył do Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszał król Joakim, i wszystko rycerstwo jego, i wszyscy książęta słowa jego, zaraz go chciał król zabić, co usłyszawszy Uryjasz uląkł się, a uciekwszy przyszedł do Egiptu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszał król Joakim i wszyscy możni, i książęta jego te słowa: i szukał go król zabić. I usłyszał Uriasz, i bał się, i uciekł, i wszedł do Egiptu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Jojakim i wszyscy jego bohaterowie oraz wszyscy przywódcy usłyszeli jego słowa; król zaś szukał sposobności, by go zabić. Gdy Uriasz usłyszał o tym, przeraził się i uciekając, przybył do Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy jego słowa usłyszał król Jojakim i wszyscy jego rycerze, i wszyscy książęta, król usiłował go zabić; lecz gdy Uriasz dowiedział się o tym, zląkł się, zbiegł i przybył do Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Jojakim, wraz ze swoimi dostojnikami oraz książętami, usłyszał jego słowa. Wtedy król starał się go zabić. Gdy Uriasz dowiedział się o tym, przestraszył się, uciekł i przybył do Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy król Jojakim, wszyscy jego dostojnicy i wszyscy książęta wysłuchali jego słów, król starał się go zabić. Na wiadomość o tym Uriasz przeląkł się i uciekł do Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Jojakim, wszyscy jego dowódcy i książęta usłyszeli jego słowa i król chciał skazać go na śmierć. Uriasz dowiedziawszy się o tym przeląkł się, uszedł i przybył do Egiptu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почув цар Йоакім і всі володарі всі його слова і шукали його забити, і почув Урія і ввійшов до Єгипту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy król Jojakim usłyszał jego słowa, oraz wszyscy jego rycerze i wszyscy przywódcy, król usiłował go uśmiercić; ale Urja się dowiedział, przestraszył, zbiegł i przybył do Micraim.

¹⁾ i wszyscy jego wojskowi : brak w G.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Jehojakim oraz wszyscy jego mocarze i wszyscy książęta usłyszeli jego słowa i król zaczął dążyć do uśmiercenia go. Gdy Urijasz o tym usłyszał, zaraz się zląkł i zbiegł, i przybył do Egiptu.
---------	---------------------	------------------------	--